

描写交际翻译学

TRANSLATION AS A COMMUNICATION
——A DESCRIPTIVE THEORETIKAL FRAMEWORK

程永生 著



A1000552

安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

描写交际翻译学 / 程永生著. — 合肥: 安徽大学出版社,
2001.12

ISBN 7-81052-444-5

I. 描… II. 程… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 046281 号

描 写 交 际 翻 译 学

程永生 著

出版发行	安徽大学出版社	经 销	新华书店
	(合肥市肥西路3号 邮编 230039)	印 刷	中国科学技术大学印刷厂
联系电话	总编室 0551-5107719	开 本	850×1168 1/32
	发行部 0551-5107784	印 张	14.50
电子信箱	ahdxchps@mail.hf.ah.cn	字 数	327 千
责任编辑	曹小虹 彭君华	版 次	2001 年 12 月第 1 版
封面设计	孟献辉	印 次	2001 年 12 月第 1 次印刷

ISBN7-81052-444-5/H·47

定价 23.80 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

序

程永生教授来访,遗我以手稿,抽暇细读,获益良多。程君曾以此稿内容,为本校外语学院研究生班开讲,反应极佳。余早有耳闻,今乃得窥全豹,何幸如之。

程君曾游学新西兰,专攻现代语言学,学养深厚。归国后,于淮南工业学院既授此学,亦教翻译实践,且参加该院之外事活动,实际经验丰富,得以完善其理论构想。鉴于国内译学方兴,议论纷繁,乃思别树一帜,参加争鸣,其志可钦。

程君突出翻译之交际作用,结合现代语言学之相关理论,构筑有体系之翻译学框架,撰成《描写交际翻译学》一书,洋洋三十余万字,有理有据,立论新颖,一改传统翻译理论之旧观,其启迪之功,不可泯没。

某虽不才,素以为学者治学当独辟蹊径,务去陈言,敢于创新。读程教授手稿,实获我心,顿生敬意,乃赋五言四句以赞之:

译苑驰驱久,心雄敌万夫。

耻为鹦鹉舌,入海探骊珠。

马祖毅

于安徽大学求得一斋

2000年12月10日

前 言

翻译往往是一种进退两难的工作,翻译实践与翻译理论往往相互矛盾,Cicero 早就说过,如果字对字地翻译,结果会很不理想;如果不得已而改变词序与用词,又觉得偏离了译者的作用(见 Nord,1997:4)。Nida(1993)开篇用了整整一章阐述翻译实践与翻译理论的种种矛盾。我国传统的翻译理论,如音译与义译、直译与意译、形似与神似、化境、“信达雅”及各种翻版等也都是翻译实践与翻译理论相矛盾的见证。之所以出现这些矛盾,在我看来,大多是因为翻译工作者与翻译理论工作者头脑里有个框框,认为翻译必须忠实于原作,译作的好坏必须对照原作来衡量。这种观点,乍一看无可厚非,但实行起来往往行不通,修修补补、重新诠释都无济于事。例如,本书中就有这样的例子,一句简单的原文,八位译者译出了八种译文;严复翻译《天演论》,案语超过译文的一半;将汉语姓名用汉语拼音翻译成外语,许多信息都会丧失。另外,用非通用语种或小语种写成的作品,翻译成通用语种或大语种,就可能流传开来,而不是相反;翻译往往是从处于优势的语种如早期的希腊、拉丁译向处于劣势的语种如早期的英语,而不是相反;一个二三流的作家,翻译到国外去,反而成了一流作家;道教从某种意义上说,是中国的国教,可是从印度传来的佛教却强龙压倒了地头蛇。上述翻译事实使我们看到,翻译是一项极复杂的工作。不仅仅是语际转换,不仅仅是信息转换,不但涉及原文文本与作者,而且涉及译者与读者;不但涉及语言,而且涉及文化;不但涉及同一个时代的语言与文化,而且涉及不同时代的语言与文化;不但涉及

展变化。用系统功能语言学的观点看,语境是由三个大变量语旨(tenor)、语场(field)与语式(mode)构成的。之所以称为变量,是因为在交际过程中,它们始终是发展变化的。翻译交际中,作者、译者与读者是交际的主要参与者,参与翻译交际的文本是原文文本、翻译好了的译文文本和正在翻译的译文文本。在此基础上,笔者援引语境构型(contextual configuration)理论探讨了翻译译型与译型配置。以上为描写交际翻译学的理论框架。为使框架具有较强的解释力,笔者引入了共有知识、共有文化与共有经验三个概念,使某些特定的翻译策略、技巧与手段得到合理的描写与解释。

以上述翻译交际的理论框架为基础,笔者还对翻译与语言、翻译与文化、翻译与文体和体裁、翻译与语体和风格、翻译与时空、翻译的制约因素与译者的平衡手段进行了具有一定深度的研究。笔者希望,今后自己能有充裕的时间与充沛的精力,对这些课题逐一进行深入探讨。

全书共14章,分上下两篇。第1章到第8章为上篇,第9章到第14章为下篇。第1章简略地述评了目前国内外备受青睐的几种主要翻译理论。述评是批评性的,目的不在于指摘前贤,而在于为转换翻译理论研究的视角进行铺垫。第2章至第8章分别研究了翻译的交际性质与过程,翻译语境的层次性,翻译语境的动态性,作者,译者与读者,翻译与文本,语境构型与译型配置,翻译与共有知识、共有经验、共有文化等问题,层层推进,步步深入,力图构成一个自成体系的描写交际翻译学的理论框架,是为上篇。第9章至第14章分别讨论了翻译与语言、翻译与文化、翻译与文体和体裁、翻译与语体和风格、翻译与时空、翻译交际的制约因素与译者的平衡手段等问题,是为下篇。下篇在描写交际翻译学的理论框架的指导下,对上述具体问题进行了具有一定深度的探讨。例如,在讨论翻译与语言时,分别讨论了翻译与语音、翻译与词素、翻译与词汇、翻译与句子、翻译与语篇、翻译与语义、翻译与语用等

方面的新问题,在讨论翻译与文化,翻译与文体、体裁、语体、风格等问题时,对文体、体裁、语体、风格等传统概念,借鉴目前的新成果加上笔者自己的体会,重新进行了定义,至于翻译与时空、翻译的制约因素与译者的平衡手段等更是笔者自己的见解。研究中,我力求使翻译中的新老问题富有新意。总之,本书初步探讨了翻译中的一些基本问题,也提出了有待进一步探索的一些研究课题。这些问题与课题都发端于笔者自己的教学与研究之中,对它们提出的一些看法,也是笔者自己的一孔之见或一隅之得,偏颇之见、错误之处恐在所难免,希望读者,尤其希望译界同仁批评指正。至于将自己的浅见称为描写交际翻译学的理论框架,是一种大胆的举动。如果有些意义,值得进一步探索,笔者诚恳地希望它会在译界同仁的认可、关心、培育与批评中发展,在摸索中前进,在不断地否定自我中完善自我,推陈出新。

基本脱稿之后,我将书稿面呈我的老师著名翻译家与翻译史论家马祖毅教授。马教授德高望重,虽年事已高,仍笔耕不辍,欣然为我拨冗作序。在此谨一并向马教授及支持本书写作、为本书出版付出劳动的师友表示诚挚的谢意。笔者的研究得到了原煤炭工业部与安徽省教育厅的经费支持,得到了淮南工业学院领导与同志们的支持,得到了外语系同事们的关心与支持,在此,也一并表示谢忱。

作 者

2001年3月22日于淮南

同一个地区的语言与文化,而且涉及不同地区的语言与文化。翻译的过程不是在译者翻译完成、交给出版社或类似人员与机构后就可以宣告结束,而是要延伸到读者那里。翻译理论不但要将所有这些因素包揽无余,而且要将这些因素糅合起来,容纳于一个统一的框架中。这就要求我们采用合适的翻译理论框架对之进行描写与解释,而且这个理论框架只能是描写性的,不能是规定性的;这个理论框架要能用于描写与解释翻译的本质与过程以及译者在特定的翻译中所采用的特定的翻译技巧与策略。因此,我决定抛弃过去那种只看到文本看不到人的研究路线,通过描写参与翻译交际的人,也就是,作者、译者与读者,将翻译涉及的所有因素糅合在一起进行研究。具体地说,就是将翻译看成一种跨语言、跨文化、跨时空的交际,建构合适的翻译交际框架来对上述翻译现象进行描写与解释。

将翻译看成交际,就顺理成章地将语境理论引入了翻译理论研究。只有这样,翻译研究才有可能突破文本与语言的局限,将文本与语言熔于一炉,置于统一的交际框架中;才能将语言与文化熔于一炉,置于统一的交际框架中;才能将从作者、译者与读者的角度,从文本的语域与体裁的角度,从交际的媒体与渠道的角度以及从其他角度划分出来的各种各样的翻译形式熔于一炉,置于统一的交际框架中;才能将翻译交际所涉及的其他因素熔于一炉,置于统一的交际框架中。研究时,我们发现,翻译语境具有极其复杂的层次性。Firth (1935:33, in Lyons, 1977:573)说,语境之中有语境,小语境包含在大语境之中,是大语境的一个功能,所有的语境都包含在文化语境之中。他讨论的是普通语境。翻译语境是特殊语境,既受普通语境规律的支配,又有自身的规律性。用这个观点认识翻译语境,我们看到,翻译语境的层次性是其自身的语境层次性与普通语境的层次性的交叉与综合。笔者还发现,语境具有动态性,随着事件的发展、时间的推移、地点的变更、人物的更迭而发

目 录

序	马祖毅(1)
前 言	1

上 篇

第 1 章 国内外翻译理论述略	3
1.1 关于“信达雅”	3
1.2 关于形式对等	10
1.3 关于动态或功能对等	15
1.4 关于反应对等与对等效果	21
1.5 关于语用对等	29
1.6 小结	31
第 2 章 翻译与交际	35
2.1 翻译理论研究的问题与任务	35
2.2 翻译交际的主体框架	39
2.3 笔译交际的其他问题	47
2.4 翻译交际框架的解释力	50
2.5 小结	52
第 3 章 翻译语境的层次性	54
3.1 翻译与语境	54

3.2 语境的层次性	57
3.3 翻译语境	60
3.4 翻译中的语境	63
3.5 创作语境	65
3.6 译作语境	69
3.7 人物语境	70
3.8 戏中戏语境	72
3.9 普通语境与翻译语境	72
3.10 研究翻译语境层次性的意义	73
3.11 系统功能语言学框架下翻译语境的层次性	81
3.12 小结	82
第4章 翻译语境的动态性	84
4.1 事件的发展	84
4.2 时间的推移	86
4.3 地点的变更	88
4.4 人物的更迭	91
4.5 系统功能语言学框架下翻译语境的动态性	92
4.6 研究语境动态性的意义	94
4.7 小结	100
第5章 作者、译者与读者	101
5.1 关于作者	101
5.2 关于译者	106
5.3 关于读者	111
5.4 小结	114

第 6 章 翻译与文本	116
6.1 概述	116
6.2 原文文本	117
6.3 译文文本	125
6.4 正在翻译的译文文本	140
6.5 各种文本在翻译中的作用	146
6.6 小结	149
第 7 章 语境构型与译型配置	151
7.1 概述	151
7.2 关于语境构型	152
7.3 译型初探	156
7.4 译型配置探讨	161
7.5 小结	164
第 8 章 翻译与共有知识、共有文化和共有经验	167
8.1 概述	167
8.2 关于共有知识	169
8.3 关于共有文化	173
8.4 关于共有经验	175
8.5 共有知识与翻译	179
8.6 共有文化与翻译	188
8.7 共有经验与翻译	193
8.8 小结	197

下 篇

第 9 章 翻译与语言	203
9.1 概述	203
9.2 翻译与语音	204
9.3 翻译与文字	228
9.4 翻译与词素	233
9.5 翻译与词汇	241
9.6 翻译与句子	248
9.7 翻译与段落和篇章	280
9.8 翻译与语用	300
9.8.1 指示	300
9.8.2 预设与蕴涵	308
9.8.3 言语行为	312
9.8.4 会话隐含、合作原则与礼貌原则	314
9.9 小结	318
第 10 章 翻译与文化	320
10.1 概述	321
10.2 汉语言文化中职官体系的翻译	325
10.3 汉语言文化中姓名与其他称谓体系的翻译	331
10.4 汉语方言及其翻译	341
10.5 美国英语、英国英语、黑人英语的翻译	346
10.6 英汉文化与翻译的其他问题	349
10.7 小结	354

第 11 章 翻译与文体和体裁	355
11.1 概述	355
11.2 文体和体裁的分类及其特点述略	358
11.3 文体和体裁对翻译的影响	369
11.4 小结	375
第 12 章 翻译与语体和风格	377
12.1 概述	377
12.2 翻译与语体	382
12.3 翻译与风格	385
12.4 小结	393
第 13 章 翻译与时空	395
13.1 概述	395
13.2 翻译的历时研究与历时翻译	399
13.3 跨越空间的翻译与翻译研究	405
13.4 翻译跨时空研究的重大意义	407
13.5 小结	412
第 14 章 翻译交际中的制约因素与译者的平衡手段	413
14.1 概述	413
14.2 异化	416
14.3 归化	422
14.4 综合异化与归化	430
14.5 其他手段	434
14.6 小结	439
参考文献	441

上 篇

第1章 国内外翻译理论述略

本章旨在对国内外流行的部分翻译理论作一个简略的批评性的综述,主要述评国内以“信达雅”为核心的翻译标准理论,国外的形式对等、动态对等、对等效果与语用对等等理论。这些理论影响都很大,在一个时期内都曾独领风骚而且至今仍是译界的热门话题,在翻译理论发展史上都有过巨大的贡献,都具有十分重要的地位,它们的贡献与地位既是创建者们努力的结果也是历史的必然,是不可抹杀的。但这些理论也都受到了历史的局限,似乎都没有完整的理论框架,都缺乏系统性,都难以充分描写、充分解释翻译现象。我们的责任,或者说历史赋予我们的责任是,批判地继承这些理论,特别是继承理论创建者们勇于探索、勇于创新的精神,在先贤们已经取得的成绩的基础上,根据自己所处的时空条件,借鉴其他学科已经取得的成就,摸索出一条新路,从而将翻译研究、翻译理论与翻译教学研究推向前进。笔者下面的述评是本着这一原则进行的,而不是指摘前贤或当代的翻译或翻译理论大家。

1.1 关于“信达雅”

提到翻译理论,就离不开我国的传统研究和国外的新鲜理论;提到我国的传统研究,就离不开“信达雅”与其他翻译标准。应该看到,严复的“信达雅”有其丰富的内涵,在一定程度上反映了翻译的本质与过程,具有一定的系统性,三者之间有较强的辩证关系。再者,“信达雅”言简意赅。在此之前,没有人有过如此中肯之言。严复的翻译具有开创性,他的翻译别具一格,在一定程度上帮助了

“信达雅”的流传。笔者个人认为,由于当时还没有系统的翻译理论,严复的经验之谈“信达雅”就填补了空白。用辩证唯物主义与历史唯物主义的观点看,既有偶然性,也是历史的必然。但历史也限制了人们对翻译的认识与翻译理论的发展。应该看到,一百年前,严复在《天演论·译例言》中说“译事三难:信达雅”时,并没有将它视为翻译标准,只是感叹而已,只是谈谈一个翻译工作者、一个开创性的翻译工作者的内心感受,如此而已。严复的“信达雅”主要是针对自己的翻译实践提出的,具有很强的针对性,或者说具有很强的局限性,难以推而广之。“信达雅”虽是一个辩证的整体,但不是一个完整的理论框架,不具备普遍的描写力,更不具备解释力。还应该看到,将“信达雅”提升为翻译标准之后,就赋予了很强的规定性,而五花八门的翻译实践是难以用这个或那个标准来规定的。“信达雅”被奉为翻译标准之后,人们倾向于将“信”狭义地理解为文本层面上或语言层面上或信息层面上的忠实转换;将“雅”理解为文体或忠实于原文的文体,这都可能违背了严复的初衷。翻译实践,包括严复自己的翻译实践,与翻译标准理论常常发生难以调和的矛盾,使人们清醒地认识到,如果将“信达雅”看成翻译标准,就会与其他翻译标准一样,显得过于理想,没有太多的指导翻译实践、描写与解释翻译现象的意义。正因为如此,“信达雅”被奉为翻译标准之后,赞成者有之,批评者也不乏其人。有些人将它奉为圭臬;有些人持批评态度,对“雅”的批评尤为猛烈;有些人甚至打算从根本上加以否定。

就在“信达雅”被奉为翻译标准的同时,人们就对“雅”提出了各种各样的质疑。这些质疑,可归纳为三个方面:一是纯粹的质疑,一是加以修正,一是重新诠释。王佐良教授(1997)将“雅”理解为风格,认为,译文雅与不雅要看原文,指出,原文不雅,译文又有何雅之可言?王教授可算作纯粹质疑派的代表。这一派的特点是将“雅”理解为文本之间的文体比照。提出修正案的有刘重德与张